



anima

澳門愛護動物協會
SOCIÉDÉ PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Macau, 16 de Maio de 2018

N ref 012-05-2018-SEF

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

BOARD OF DIRECTORS

President
Albano Martins

Vice-Presidents
Guy Lesquoy
Ian Smith

Treasury
Lee Ho Yee

Secretary
Luk Pui Ki Paulina

Members
João Janela Baptista da Silva
Diana Fátima da Silva
José Eduardo Soares Duarte
Georgina Rangel
Ho Sio Man
Chan Hon Keong
Alice Pereira Gomes Eusébio
Francisco Leandro
Julia Jerosh Herold Brockman
Ung Chi Han

SUPERVISORY BODY

President
Chui Sai Cheong

Vice-President
Lau Veng Seng

Member
António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President
Ana Soares da Silva

Vice-President
José Celestino Maneiras

Member
Tam shuk Han Sally

Exmo. Senhor
Secretário para a Economia e Finanças
Leong Vai Tak
Governo de Macau
Macau, RAE
China

DOSSIER GALGOS – O NOSSO ÚLTIMO APELO

A Anima tem vindo continuamente a pedir a ajuda de V. Exa. relativamente ao Canídro, infelizmente sem nunca ter recebido uma simples mensagem de compreensão ou sequer mesmo uma simples resposta.

Claro que percebemos que o SEF esteja muito ocupado e que o que pretendemos não se enquadra na sua preocupação, legítima e prioritária, de tentar promover mais uma forma nova de diversificação económica, com poder para fazer a diferença. Mas, repare, a Anima, com o apoio do Governo de Macau, colocou Macau no mapa mundial das cidades que têm feito a diferença em matéria de bem-estar animal!

Apesar dessas suas preocupações legítimas, todos temos o dever, governantes e governados, de tentar encontrar algum tempo para olharmos para um outro lado da nossa vida, da nossa formação ética enquanto seres humanos sensientes e preocupados com o mundo que nos rodeia e com os ideais de justiça, verdade e humanismo, que deviam ser próprios dum segundo sistema moderno, como felizmente se quer para Macau.

Hoje, tudo leva a crer que os galgos do Canídro terão dentro de pouco tempo, algures na China ou noutro país das redondezas, uma morte miserável, como aliás aconteceu com 15 mil a 19,5 mil animais que terão por ali passado, mortes infelizmente escondidas de todos nós, devido à total falta de transparência dessa actividade! O Canídro constitui, na verdade, uma autêntica vergonha para todas as Administrações que por este território passaram, Portuguesas e Chinesas!

Como V. Exa. sabe, Zhou Enlai, esse importante líder Chinês, foi contra a abertura do Canídro nesta cidade!

Não lhe vou fazer perder mais tempo com mais missivas.

Infelizmente temo que esta seja mesmo a minha última carta dirigida a V. Exa., na qualidade de Presidente da Anima, mas espero desta vez poder ter pelo menos um sinal de que o

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane
路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號
Tel/Fax 28323396, 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: <http://animamacau.org>

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會

SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Governo de Macau não se regula pelos mesmos valores que os interesses obscuros que cercam aquela pista de corridas.

Peço, assim, mais uma vez a V. Exa. que intervenha com todo o poder que tem, e acredito terá no futuro, para que esses animais sejam todos entregues à Anima e o espaço do Canídromo possa ser por nós gerido por um ano para, com o apoio logístico das dezenas de organizações internacionais de protecção de animais, sem fins lucrativos, espalhadas pelo mundo fora, que nos apoiam, possamos todos encontrar uma família para esses animais, esgotadas que sejam as adopções que prioritariamente, claro, se farão em Macau e Hong Kong!

Estarei sempre disponível para uma conversa com V. Exa. entre 5 e 17 de Junho (estarei ausente de Macau entre 20 de Maio e 3 de Junho), tempo mais do que suficiente para que a Anima possa receber de V. Exa. uma simples resposta, nem que seja negativa.

A 18 de Junho a Anima convocará uma Conferência de Imprensa, onde será divulgada a situação dos Galgos. Esperemos ter uma boa resposta de V. Exa. a bem desses animais.

Como V. Exa. perceberá, a cerca de dois meses do final da concessão, os galgos, pela mão do Canídromo, só podem mesmo sair apenas para a China, pois essa é a única saída possível para animais que não se submeteram aos testes anti-raiva que têm de preceder o seu envio para espaços onde hajam leis de protecção de animais. Nenhum animal pode sair de Macau para a Europa, Austrália ou mesmo Hong Kong, para citar apenas poucos casos, sem que esse teste seja efectuado três meses antes da sua exportação! Estamos apenas a dois meses do final da concessão!

Zuhai e Shenzhen, pelas suas próprias leis não aceitam galgos como animais de companhia. Portanto, não é muito difícil perceber para onde possam ir ou qual o fim a que se vão destinar na própria China.

Os activistas dos direitos dos animais que nos apoiaram na petição provavelmente a mais apoiada no mundo inteiro e que contou com mais de 370 mil apoiantes, não irão gostar de ver esses animais alimentarem o jogo ilegal na China, nem acabarem numa panela. O Governo de Macau não pode ser insensível a esses valores e ao seu dever de apoiar a Mãe Pátria na luta contra esse tipo de actividade criminosa. Sendo insensível ao sofrimento desses animais, essa atitude terá efeitos colaterais muito graves para quem quer fazer de Macau um Centro Internacional de Turismo Moderno.

Peço, mais uma vez a V. Exa., que seja sensível a esses argumentos. Você tem o poder para parar esse desastre!

Não me parece, pelo que atrás referi, que a China vá aceitar de bom grado o envio desses animais para Zuhai, onde não podem ser adoptados por famílias, ou para qualquer outra área interna, pois vão ser usados muito provavelmente em pistas privadas de corridas, alimentando o jogo ilegal e violando as leis da República Popular da China.

Fica, pois, o meu conselho e pedido.

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane
路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28323396, 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: <http://animamacau.org>

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Luk Pui Ki Paulina

Members

João Janela Baptista da Silva

Diana Fátima da Silva

José Eduardo Soares Duarte

Georgina Rangel

Ho Sio Man

Chan Hon Keong

Alice Pereira Gomes Eusébio

Francisco Leandro

Julia Jerosh Herold Brockman

Ung Chi Han

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Tam shuk Han Sally

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Luk Pui Ki Paulina

Members

João Janela Baptista da Silva

Diana Fátima da Silva

José Eduardo Soares Duarte

Georgina Rangel

Ho Sio Man

Chan Hon Keong

Alice Pereira Gomes Eusébio

Francisco Leandro

Julia Jerosh Herold Brockman

Ung Chi Han

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Tam shuk Han Sally

Aguardarei calmamente por uma resposta de V. Exa., esperando assim ter uma boa notícia para a nossa comunidade e para a comunidade internacional e, naturalmente para os nossos animais.

Por respeito para com esses pobres animais que tanto têm vindo a sofrer e que deviam estar também na agenda de preocupações do Governo de Macau, a Anima não tem muitas opções de escolha. A nossa espinha dorsal obriga-nos a fazer uma opção, e essa, será sempre a favor dos animais!

Com os melhores cumprimentos

Albano Martins
Presidente

Tel 66602535

Nota: em caso de discrepância entre as versões, conta primeiro a versão Portuguesa

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane

路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28323396, 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: <http://animamacau.org>

Macau, May 16, 2018

FREE TRANSLATION

Our ref 012-05-2018-SEF

**To:
Secretary for Economy and Finance Affairs
Leong Vai Tak
Government of Macau
Macau, SAR
China**

GREYHOUNDS - OUR LAST CALL

Anima has been continuously asking for your help in relation to Canidrome affairs, unfortunately without ever having received a simple message of understanding or even a simple answer.

Of course we realize that SEF is very busy and what we want does not fit into its legitimate and priority concerns to try to promote another new form of economic diversification capable to make a difference. But, please be aware that Anima, with the support of the Macao Government, has placed Macao on the world map of cities that have made a difference in terms of animal welfare!

In spite of your legitimate priorities, we all have a duty, govern or governed, of trying to find some time to look at another side of our life, our ethical values as human beings who are sensitive and concerned with the world around us and with the ideals of justice, truth and humanism, which should be a concern in a second modern system, as is fortunately desired for Macao.

Nowadays, it seems that Canidrome' greyhounds will soon have a miserable death somewhere in China or in another country, as has happened with 15,000 to 19,500 animals that will have died there, unfortunately hidden from all of us, due to the total lack of transparency of this activity! The Canidrome is, in fact, a true shame for all the Administrations that have passed through this territory, Portuguese and Chinese!

As you know, Zhou Enlai, this important Chinese leader, was against the opening of Canidrome in this city!

I will not waste any more time of yours with more missives.

Unfortunately, I am afraid that this is indeed my last letter addressed to you, in my position as President of Anima, but I hope this time to have at least a sign that the

Government of Macao has not the same values as the obscure interests that surround that racetrack.

I would therefore ask you once again, to intervene with all the power you have, and I believe you will have much more in the near future, so that these animals are all delivered to Anima. And ask also you that the Canidrome space can be managed by us for one year with the logistical support of the dozens of international non-profit animal welfare organizations, scattered around the world, who support us to find a family for these animals, once we have no more capacity to have more adoptions locally and in Hong Kong!

I will always be available for a conversation with you, between 5 and 17 June (I will be away from Macao between 20 May and 3 June), more than enough time for Anima to receive from you a simple answer, even if negative.

On June 18, Anima will convene a Press Conference, where the situation of the Greyhounds will be finally announced.

As you will understand, as now we are at around two months before the end of the concession, Canidrome can only send the greyhounds to China, as for Canidrome this is the only possible way out for animals that have not undergone anti-rabies tests that have to precede their delivery to areas where there are animal protection laws. No animal can leave Macao to Europe, Australia or even Hong Kong, to name but a few cases, without this test being carried out three months before export! We have only two months!

Zuhai and Shenzhen, by their own laws do not accept greyhounds as pets. Therefore, it is not very difficult to understand where they can go or what purpose they will go to in China itself.

The animal rights activists who supported us in our petition, probably the most supported in the world with more than 370,000 supporters, will not like to see these animals feed the illegal gaming in China, nor end up in a pot. The Macao Government can not be insensitive to these values and to its duty to support the Mother Country in the fight against this type of criminal activity. Being insensitive to the suffering of these animals, this attitude will have very serious side effects for those who want to make Macao an International Center for Modern Tourism.

I would ask you, once again, to be sensitive to these arguments. You have the power to stop this disaster!

It does not seem to me, as I said before, that China will willingly accept the shipment of these animals to Zuhai, where they can not be adopted by families, or any other domestic area, since they are most likely to be used on private tracks, fueling illegal gambling and violating the laws of People's Republic of China.

Please accept my advice and my request.

I will wait calmly for a reply from you, hoping to have good news for our community and for the international community and, of course, for our animals.

As a sign of respect for those poor animals who have been suffering so much and should also be on the agenda of the Macao Government's concerns, Anima does not have many choices. Our backbone forces us to make a choice, and it will always be in favor of these animals!

Best regards

Albano Martins
President

Tel 66602535

Note: in case of discrepancy between the versions, first counts the Portuguese version

澳門, 2018 年 5 月 16 日

中文意譯

本信編號 012-05-2018-SEF

致:

澳門特別行政區經濟財政司司長
梁維特先生

格力犬 - 我們的最後呼籲

ANIMA-澳門愛護動物協會持續不斷向閣下就逸園賽狗場事情上要求給予幫助，可是，沒有收到閣下任何簡單的回覆或回應悉知情況。

我們當然明白 貴司日理萬機，我們所提出的要求可能未乎合 貴司優先考慮作為推動新型經濟多樣化的效果。但是, 請閣下意識到，本協會是得到澳門政府支持，並把澳門在世界城市的版圖中，以動物福利令澳門有所改變。

除了 貴司的優先考慮政策外，我們大家也有義務去治理或被治理，我們應花時間看看生活中另一面，作為人類的道德價值，也應對世界及身邊的事情保持敏感，以公義，真理和人性作為推向現代化的第二考慮，而澳門正正需要這願景。

現在，似乎在逸園賽狗場的格力犬將會在中國某處或另一個國家遭遇不幸，正如曾經有 15000 至 19500 隻動物已經死亡，因該商業活動欠缺透明而把資料藏在大眾背後! 逸園賽狗場，對於這個領土的所有政府 (葡國和中國) 來說是恥辱!

閣下知道，中國一位重要的領導人周恩來是反對在這個城市開始賽狗場!

我不再花時間用於公文給閣下了。

遺憾地，恐怕這公文是最後一次以澳門愛護動物協會主席身份致信給你，而我希望這次至少會得到一個信息，澳門政府不會被賽狗場的不明利益所包圍。

在此我再次要求閣下，以你的權力，我相信將來你會獲得更多，干預逸園賽狗場把動物交給本協會，同時要求把賽狗場現址交給本協會管理一年，如果澳門本地和香港的領養者未能吸納全部動物，讓全球非謀利動保團體一起為這些動物尋求領養!

我十分樂意跟閣下傾談這事宜，可以安排在 6 月 5 日至 6 月 17 日(本人於 5 月 20 日至 6 月 3 日不在澳門)，相信有足夠時間讓本協會得到閣下的簡單回應，甚至結果是否定。

6 月 18 日本協會將安排記者會，屆時會公開格力犬的最終結果。

閣下知道，現時距離賽狗場關閉只剩下大約兩個月的日子，逸園只能夠把格力犬送往中國，這是唯一可行的方法把動物未經接受狂犬病測試，送往該地區。在有動物保護法的國家，若動物要輸入，必定要在三個月之前接受狂犬病測試程序，未經狂犬病測試的動物不能離開澳門到歐洲，到澳洲或甚至香港! 現在只剩下兩個月時間!

珠海和深圳，當地的法例不接受格力犬作寵物。因此，不難估計動物將會送往中國哪處和目的。

是次支持本協會請願的動保團體倡議者，全球約超過 370000 位。他們不想看到格力犬送往中國作非法競賽或成為鍋中物。澳門政府不能漠視這些價值觀，也有義務打擊這種犯罪活動。若對這些動物漠不關心，這樣會嚴重影響澳門成為國際旅遊城市。

我再次要求閣下，對這個事宜要保持敏感。閣下有權力去停止這個動物災難!

以我所看，正如我之前所說，中國並不會願意接收這些動物出發到珠海，珠海當地或其他中國地區不接受格力犬作領養，動物似乎會被用作私人競賽，非法賭博，這是違反中國法律的。

請閣下接受我的提議和要求。

我會靜候佳音，希望閣下帶給我們社區和國際團體，更重要是為動物們的好消息。

為尊重那些苦難的動物，希望澳門政府會把他們列入關注的議題上。本協會沒有其他選擇，我們的骨幹迫使我們為動物作決定，往往是以動物福利為大前題!

感謝!

Albano Martins
ANIMA-澳門愛護動物協會主席
電話 66602535

註: 如本文翻譯有差異, 以葡文版為先